Leopoldo Vicente Tavera

POSIBLES INTERFERENCIAS DE LA LENGUA MATERNA DE LOS ESTUDIANTES TAIWANESES EN EL USO DE LAS PREPOSICIONES *POR* Y *PARA* DEL ESPAÑOL

1 ··· Introducción

En mis quince años de experiencia como profesor de español de alumnos universitarios taiwaneses, uno de los muchos aspectos que más me ha llamado la atención es la dificultad que tienen estos estudiantes en el uso de las preposiciones del español. Razón por la cual comenzamos en el Instituto de Postgraduados de Lengua y Literaturas Hispanas de la Universidad Católica Fu Jen un trabajo de investigación encaminado a establecer una serie de conclusiones que ayuden, dentro de las limitaciones que todo proceso conlleva, a eliminar en lo posible los errores cometidos en el uso de las preposiciones del español por estos estudiantes taiwaneses.

Los estudios teóricos y prácticos en que nos basamos para establecer una metodología de investigación son la combinación del *Análisis de contraste* y el *Análisis de errores e Interlengua* que se han estado aplicando en estas dos últimas décadas. Sobre este aspecto teórico no deseo extenderme porque ya existe suficiente bibliografía al respecto. (Ver Fernández, 13-39).

2 ··· Metodología del trabajo de investigación

Para la realización de un *análisis de contraste* entre las estructuras del español y del chino donde aparecen las diferentes preposiciones a estudiar, necesitamos establecer una sistematización de dichas estructuras tanto en español como en chino.

2.1 ··Estructuras básicas del español con preposición

Para un estudio sobre este apartado nos basamos en los siguientes trabajos: estructuras sintácticas básicas del español en las que aparecen las preposiciones *por* y *para* y su papel como índices de funciones sintácticas primarias y secundarias (Vicente, trabajo aprobado para su publicación en la edición del año 2000 y que saldrá en breve) y su sistematización (CORPUS AGLE, Centro Virtual del Instituto Cervantes: http://cvc.cervantes.es/obref/agle/).

2.2 ··Estructuras básicas del chino con preposición

Respecto al idioma chino, el trabajo de encontrar las estructuras sintácticas básicas donde aparecen las "preposiciones" del chino ha sido bastante más arduo que en español,

ASELE. Actas XI (2000). LEOPOLDO VICENTE TAVERA. Posibles interferencias de la l...
Centro Virtual Cervantes

debido principalmente a una ausencia de un estudio sintáctico funcional del chino, aunque últimamente están apareciendo algunas publicaciones al respecto. En cuanto a la clasificación sistemática de las preposiciones del chino existen también pocas referencias debido a su estudio generalizado dentro del contexto de los textos gramaticales del idioma chino. Sin embargo, un estudio sobre ello lo encontramos en (Tsai, "Tesis de Licenciatura"), el cual nos ofrece una serie de correspondencias entre las preposiciones del español y del chino basadas principalmente en las definiciones de preposición expresadas por los diferentes gramáticos chinos. Otro de los trabajos a los que hemos de hacer referencia es el de (Chen, "Tesis de Licenciatura").

A través de estos dos trabajos, hemos intentado establecer una serie de correspondencias entre las preposiciones *por* y *para* del español y sus posibles "homólogas" del chino. Para ello hemos escogido el texto digitalizado en chino: *(tzy^{1} liao^{4} kú^{4} chien^{3} suo^{3} hsi^{4} t'ung^{3}*, Academia Sínica, http://ultra5.ihp.sinica.edu.tw/database*)* de la famosa novela *Hung^{2} Lou^{2} Meng^{4}* (*El sueño del pabellón rojo*) de Ts'ou^{2} Hsüe^{3} Chin^{2}, y hemos buscado las diferentes preposiciones chinas correspondientes a *por* y *para*, según la clasificación ofrecida por Anibal Tsai; analizando sintácticamente la función que desempeña dicha preposición con el fin de, teniendo en cuenta la traducción al español, ver la correlación existente entre la preposición en chino y la preposición en español.

Una vez establecidas las correspondencias sintácticas entre las preposiciones *por* y *para* del español y sus homólogas en chino, pasamos al apartado objeto de esta investigación, *Análisis de errores.*

2.3 ··Análisis de Errores

El trabajo de investigación en curso se lleva a cabo mediante un estudio estadístico de los errores de los estudiantes bajo tres aspectos del aprendizaje correspondientes a dos destrezas del aprendizaje de un idioma, el lenguaje oral y el lenguaje escrito: 1. Ejercicios gramaticales (generalmente rellenar huecos en oraciones aisladas). 2. Ejercicios de composición. 3. Ejercicios de diálogos en clase.

Debido a la extensión del trabajo y a la ardua tarea de revisión, traducción, análisis de contraste y análisis de los errores en las tres distintas destrezas, aquí expondremos solamente lo realizado en los ejercicios gramaticales de rellenar huecos.

Para ello, los ejercicios que los alumnos han de responder han sido tomados de (Luque Durán,140-142). Consta de 47 ejercicios con 55 huecos en blanco para rellenar exclusivamente mediante la utilización de las preposiciones *por* y *para.* De estos huecos, hay 32 para el uso de la preposición *por* y 23 para el uso de *para.* Hemos elegido estos ejercicios porque nos ofrecen una amplia gama de usos de estas preposiciones y se adaptan lo más posible a nuestras exigencias respecto a la clasificación según el corpus AGLE.

Más tarde hemos categorizado estos ejercicios siguiendo el corpus AGLE, clasificándolos según su función semántica y sintáctica con el fin de intentar ofrecer una traducción al chino lo más apropiada posible de todos los ejercicios.

ASELE. Actas XI (2000). LEOPOLDO VICENTE TAVERA. Posibles interferencias de la l...
Centro Virtual Cervantes

2.3.1 Estudio estadístico

Para hacer el estudio estadístico hemos realizado el ejercicio con alumnos de segundo, tercero y cuarto curso, ya que los de primer curso carecen del léxico suficiente y experiencia en el aprendizaje requeridos para la realización de dichos ejercicios.

Curso	Nº de Alumnos
Cuarto	57
Tercero	34
Segundo	47
TOTAL	138

Dividimos los 47 ejercicios en dos grupos (*por* y *para*) agrupándolos según las funciones sintácticas funcionales y gramaticales presentadas en AGLE. Después traducimos dichas oraciones al chino teniendo en cuenta las correspondencias expresadas anteriormente. Más tarde hacemos el cálculo del porcentaje de errores cometidos en cada categoría intentando dar una posible explicación a dichos errores para ver la posible interferencia de la lengua materna en el uso de dichas preposiciones del español.

En oraciones que contienen *por* con frases nominales como término, los alumnos no encuentran gran dificultad por su correspondencia en chino con *yin*^{1} *wei*^{4}, principal preposición china para expresar la causa de una acción. Pero hemos de destacar que cuando en español queremos expresar una causa moral utilizando expresiones de este tipo con *por* con frase nominal como término, los alumnos taiwaneses cometen un alto porcentaje de error.

CATEGORÍA: COMPLEMENTO DE CAUSA MORAL

Explicación sintáctica AGLE: [Dependiente de un verbo] [Complemento de causa] [*por* con frase nominal como término] [Complemento de causa moral]

21. Lo hace *por* tu bien.
ta^{1} tsuo^{4} che^{4} chien^{4} shih^{4} shih^{4} ***wei***^{4} ni^{3} hao^{3}
ta^{1} tsuo^{4} che^{4} chien^{4} shih^{4} shih^{4} ***wei***^{4} ***le***^{5} ni^{3} hao^{3}

Por: Complemento de causa moral				
Ejerc.-Nº	4º	3º	2º	Suma
21	33.33%	31.43%	29.79%	31.52%

Una posible explicación a este error nos la ofrece (HSÜ^{3} SHIH^{4} YIN^{1}, 143) cuando dice que "los conceptos de finalidad y causa en chino tienen una relación muy estrecha, coincidiendo en muchas ocasiones. Lo que proviene del exterior es causa, lo que va hacia el interior es finalidad."

Entonces el posible error de los estudiantes en este tipo de oraciones se podría explicar a través de que la causa moral *ni*^{3} *hao*^{3} es un hecho hacia el interior por lo que se expresaría con finalidad, *wei*^{4} *le*^{5}.

ASELE. Actas XI (2000). LEOPOLDO VICENTE TAVERA. Posibles interferencias de la l...
Centro Virtual Cervantes

La misma autora señala también que en chino vulgar, también se usan las preposiciones *wei*^{4} o *lai*^{2} en vez de *wei*^{4} *le*^{5} para expresar la finalidad. Aunque por otra parte, para expresar la causa en chino vulgar se puede utilizar también *wei*^{4} *le*^{5} como un índice del complemento de causa para indicar la causa de un asunto o una acción; sin embargo, en chino literario se utilizan *wei*^{2}, *you*^{2}, *yung*^{4}."

Por su parte, WANG^2 NING^2, (105) nos dice que la preposición *wei*^{4} en chino posee tres usos distintos: para expresar *la voz pasiva, la causa* y ***el beneficiario que recibe la acción del verbo.***

Como podemos observar, la interferencia con la lengua materna en estos tipos de oraciones se debe al uso conceptual de *causa* y *finalidad* en chino utilizando las preposiciones *wei*^{4} o *wei*^{4} *le*^{5}.

Otra categoría donde los alumnos cometen un gran porcentaje de error es:

CATEGORÍA: *POR* CON ORACIÓN DE INFINITIVO COMO TÉRMINO

Explicación sintáctica AGLE: `[Dependiente de un verbo] [Complemento de causa] [*por* con oración de infinitivo como término]

20. ¡Qué prisa tienes ***por*** llegar!
ni^3 che^4 mo^5 ts'ung^1 mang^2 chiu^4 ***wei***^{4} ***le***^{5} yao^4 lai^2 a^5

35. Con el calor que hace, daría lo que fuera ***por*** estar en la playa bañándome.
tien^1 chí^4 che^4 mo^5 je^4, ***wei***^{4} ***le***^{5} neng^2 tsai^4 hai^3 pien^1 you^2 yung^3, wo^3 she^2 mo^5 tou^1 yüan^4 i^4 kai^3

Por: Con oración de infinitivo como término				
Ejerc.-Nº	4º	3º	2º	Suma
20	47.37%	68.57%	68.09%	61.34%
35	64.91%	77.14%	61.70%	67.92%

Observamos en estos ejercicios que los estudiantes desconocen el uso de ***wei***^{4} ***le***^{5} como causa, identificando dicha estructura a la española "para + infinitivo", sobre todo en verbos de destino o de situación en un lugar. Esto es quizás debido al uso más extendido en chino de la expresión de *finalidad* en vez de la de *causa,* y más si utilizan la preposición ***wei***^{4} ***le***^{5} (HSÜ^3 SHIH^4 YIN^1, 143).

Otra categoría en la que los alumnos cometen un gran porcentaje de error es la de las formas cognadas. A continuación exponemos dos posibles traducciones para el siguiente ejercicio perteneciente a esta categoría.

CATEGORÍA: EN FORMAS COGNADAS

Explicación sintáctica: [Dependiente de un nombre] [Complemento de causa] [En formas **cognadas**]

ASELE. Actas XI (2000). LEOPOLDO VICENTE TAVERA. Posibles interferencias de la l...
Centro Virtual Cervantes

26. Ese pintor es partidario de "el arte *por* el arte".
na^{4} wei^{4} hua^{4} chia^{1} shih^{4} ***yin^{1}*** ***wei^{4}*** i^{4} shu^{4} erh^{2} i^{4} shu^{4} te^{5} yung^{3} hu^{4} che^{3}
na^{4} wei^{4} hua^{4} chia^{1} shih^{4} ***wei^{4}*** ***le^{5}*** i^{4} shu^{4} erh^{2} i^{4} shu^{4} te^{5} yung^{3} hu^{4} che^{3}

Por: En formas cognadas				
Ejerc.-Nº	4°	3°	2°	Suma
26	31.58%	22.86%	34.04%	29.49%

Una posible explicación a este tipo de error es, además de la interferencia del mal uso de sus propias preposiciones ***wei^{4}*** y ***wei^{4} le^{5}***, el desconocimiento de este tipo de estructuras en su aprendizaje del español por la escasa presencia de éstas en los libros de texto utilizados. Otras estructuras que aunque pertenecen a otro tipo de categoría podríamos incluirlas en este tipo de error serían: *Por lo que parece...*, *Por lo visto...* pertenecientes a los ejercicios 29 y 30.

En la utilización de la preposición *por* como índice de función de Complemento de ocasión observamos también un alto porcentaje de error.

CATEGORÍA: COMPLEMENTO DE OCASIÓN

Explicación sintáctica: [Dependiente de verbo] [Complemento de causa] [*por* con frase nominal como término] [Complemento de ocasión]

3. Se lo ha regalado ***por*** su cumpleaños.
ta^{1} i^{3} tsai^{4} ta^{1} sheng^{1} jih^{4} shih^{2} sung^{4} le^{5} tung^{1} hsi^{1} ***ke^{3}*** ta^{1}
En su cumpleaños, le ha regalado una cosa

Por: Complemento de ocasión				
Ejerc.-Nº	4°	3°	2°	Suma
3	35.09%	25.71%	44.68%	25.94%

Si observamos la traducción al chino, la sintaxis de la oración cambia transformando lo que en español sería un Sintagma Preposicional en función de Complemento Circunstancial de Causa como Ocasión (por su cumpleaños) a un Sintagma Preposicional en función de Complemento Circunstancial de Lugar (en su cumpleaños) y añadiendo un Sintagma Preposicional en Función de Complemento Indirecto (para él).

Otro error parecido en el uso de la preposición *Ke^{3}* es el que nos expresa el ejercicio 24 perteneciente a la categoría: *por*, Complemento de favor o beneficio

24. Votaron ***por*** García-Vázquez.
ta^{1} men^{5} tou^{2} piao^{4} ***ke^{3}*** García-Vázquez
Ellos le dieron el voto (***a-para***) García-Vázquez

Quizás el error se deba a una falta de explicación de este tipo de categorías por parte de los profesores.

ASELE. Actas XI (2000). LEOPOLDO VICENTE TAVERA. Posibles interferencias de la l...
Centro Virtual Cervantes

Otra de las categorías con gran porcentaje de error (54%) se puede observar en los ejercicios 14-1 y 47-1.

CATEGORÍA: COMO VÍA, PROCEDIMIENTO O CONDUCTO

Explicación sintáctica: [Dependiente de un verbo][Complemento de medio o instrumento] [Como vía, procedimiento o conducto]

14. A juzgar ***por*** su apariencia, nadie diría que ya va para los cuarenta.
Ken^{1} chiu^{4} (an^{4} / i^{1} / chiao^{4}) wai^{4} piao^{3} k'an^{4} lai^{2}, mei^{2} yu^{3} jen^{2} jen^{4} wei^{2} t'a^{1} nien^{2} chieh^{4} sy^{4} shih^{2}

47. A juzgar ***por*** las huellas, los ladrones han pasado por aquí.
Ken^{1} chiu^{4} (an^{4} / i^{1} / chiao^{4}) tsu^{2} chi^{1} yen^{2} p'an^{4} hsiao^{3} t'ou^{1} ts'eng^{2} ***ching^{1} kuo^{4}*** che^{4} li^{3}

Por: Como vía, procedimiento o conducto				
Ejerc.-Nº	4º	3º	2º	Suma
14-1	28.07%	28.57%	34.04%	30.23%
47-1	63.16%	54.29%	44.68%	54.04%
Suma total	**45.62%**	**41.43%**	**39.36%**	**42.14%**

Si en este ejercicio los estudiantes hubieran podido escoger entre más preposiciones, habrían elegido la preposición? "desde" ***Chung^{2}***, ya que la traducción más común sería (A través de [desde] su apariencia.....):

Chung^{2} t'a te wai^{4} piao^{3} k'an^{4} lai^{2}, mei^{2} yu^{3} jen^{2} jen^{4} wei^{2} t'a^{1} nien^{2} chie^{4} sy^{4} shih^{2}

Una explicación que podemos dar a este tipo de error en esta categoría es que los alumnos no observan el aspecto causal por lo que por eliminación ponen *para.*

En la siguiente categoría también se ha encontrado un gran porcentaje de error (48%) sin apreciarse una evolución positiva en el aprendizaje.

CATEGORÍA: COMPLEMENTO DE LUGAR A TRAVÉS

Explicación sintáctica: [Dependiente de un verbo] [Complemento de lugar] [Complemento de lugar a través]

44. Para llegar al molino tendrás que cruzar ***por*** el río.
wei^{4} le^{5} tao^{4} feng^{1} ché^{1} na^{4} erh^{5} ni^{3} men^{5} chiu^{4} tei^{3} ***tu^{4}*** he^{2}
wei^{4} le^{5} tao^{4} feng^{1} ch'e^{1} na^{4} erh^{5} ni^{3} men^{5} chiu^{4} tei^{3} ***tu^{4}kuo^{4}*** he^{2}

Por: Complemento de lugar a través				
Ejerc.-Nº	4º	3º	2º	Suma
44-2	40.35%	54.29%	48.94%	47.86%

La explicación de este error es que quizás sea debido al posible aspecto semántico de destino que expresa el verbo ***Kuo^{4}*** en chino (cruzar para llegar a algún lugar). Si en lugar

ASELE. Actas XI (2000). LEOPOLDO VICENTE TAVERA. Posibles interferencias de la l...
Centro Virtual Cervantes

del verbo *cruzar* hubiéramos puesto el verbo *pasar* el porcentaje de errores cometidos sería mínimo por la familiaridad de los estudiantes con este último verbo.

Otra posibilidad puede ser la utilización de la preposición vacía ϕ al formar una estructura oracional Predicativa Activa Transitiva en la que el Sintagma de C. Directo es "el río" he[2], por lo que la elección de la preposición adecuada sería de un 50%, habiendo elegido la *para* un porcentaje aproximado al 50% de los alumnos..

Hay una serie de estructuras en las que aparecen las expresiones, *Por lo que parece...*, *Por lo visto...*, que los alumnos desconocen o tienen poco conocimiento de ellas al usarse poco en los libros de texto.

Respecto a la preposición *por* como índice de función temporal, observamos los siguientes errores más destacados.

CATEGORÍA: CON ADVERBIO DE TIEMPO [O FRASE NOMINAL TEMPORAL]

Explicación sintáctica: [*por* con frase adverbial como término][Con adverbio de tiempo o frase nominal temporal]

41. Basta ***por*** ahora.
chan[4] shih[2] kou[4] le[5]

Por: Con adverbio de tiempo [o frase nominal temporal]				
Ejerc.-Nº	4º	3º	2º	Suma
41	52.63%	57.14%	44.68%	51.48%

La oración en chino no lleva ninguna preposición pero expresa una limitación del asunto, por lo que un tanto por ciento muy elevado de estudiantes la expresan mediante la preposición para.

Otra de las interferencias del chino en el uso de la preposición por es en la categoría de Complemento de tiempo durativo

CATEGORÍA: DURATIVO

Explicación sintáctica: [Dependiente de un verbo][Complemento de tiempo Durativo]

43. ***Por*** aquel entonces, yo aún no había nacido.
(tsai[4]) na[4] shih[2] wo[3] hai[2] mei[2] ch'u[1] sheng[1]

Los estudiantes asocian la preposición ***tsai[4]*** a la preposición *en* del español, por lo que si hubieran podido elegir entre otras preposiciones habrían elegido *en.*

Por: Durativo				
Ejerc.-Nº	4º	3º	2º	Suma
43	35.09%	14.29%	21.28%	23.55%

ASELE. Actas XI (2000). LEOPOLDO VICENTE TAVERA. Posibles interferencias de la l...
Centro Virtual Cervantes

Otro ejemplo de este tipo lo encontramos en la preposición *para* en ejercicios números 5, 39 y 42-1, en los que la utilización de la preposición ***tsai***^{4} le determina la aproximación a un momento en vez del límite de ese momento.

Respecto al uso de la preposición *para* hemos encontrado solamente cuatro categorías en las que el error se manifiesta en un gran porcentaje. Estas son:

CATEGORÍA: COMPLEMENTO DE DESTINO O FINALIDAD

Explicación sintáctica: [Dependiente de un verbo][Complemento de destino o finalidad][*para* con frase nominal o pronombre]

23. Votaron .....la elección de representantes en Cortes.
wei^{4} ***le***^{5} kuo^{2} huei^{4} te^{5} hsüan^{3} chü^{3} ta^{1} men^{5} tou^{2} piao^{4}

Para: Complemento de destino o finalidad				
Ejerc.-Nº	4º	3º	2º	Suma
23	54.38	62.86	72.34	63.19

Los alumnos transforman el Complemento de finalidad en un Complemento Causal de Asunto (Votar *por* un asunto).

CATEGORÍA: COMPLEMENTO LOCATIVO DE DIRECCIÓN

Explicación sintáctica: Dependiente de un verbo Complemento locativo de dirección

46. Córrete ***para*** allá, que no tengo sitio.
tsou^{3} k'ai^{1} **tao**^{4} na^{4} erh^{1} ch'u^{4} wo^{3} che4 erh^{1} mei^{2} yu^{3} wei^{4} tzy^{5} le^{5}

Para: Complemento locativo de dirección				
Ejerc.-Nº	4º	3º	2º	Suma
46	77.20%	65.71%	85.11%	76.01%

La interferencia no es de su propia lengua sino del aprendizaje del español.

El estudiante está muy familiarizado con la expresión "por aquí cerca" *¿hay un banco por aquí cerca?*, por lo que asocian la preposición *por* a los adverbios de lugar "aquí", "ahí" "allí", "acá", etc...

Otro gran porcentaje de errores (90%) se manifiesta en las estructuras pertenecientes a la categoría de *En construcciones de gradación extrema* pertenecientes a la preposición *para.*

CATEGORÍA: EN CONSTRUCCIONES DE GRADACIÓN EXTREMA

Explicación sintáctica: [Independiente o extraoracional] [En construcciones de gradación extrema]

ASELE. Actas XI (2000). LEOPOLDO VICENTE TAVERA. Posibles interferencias de la l...
Centro Virtual Cervantes

28. *Para* lo poco que estudia, saca buenas notas.
suei[1] *jan*[2] ta[1] tu[2] te[5] pu[4] tuo[1] ch'üe[4] te[2] tao[4] hao[3] ch'eng[2] chi[1]

Para: En construcciones de gradación extrema				
Ejerc.-Nº	4°	3°	2°	Suma
28	91.22%	85.71%	85.11%	87.35%

Los alumnos no encuentran la asociación en el valor concesivo de la preposición *para* en esta oración porque este tipo de estructuras no se les ha explicado en clase. Están acostumbrados a la utilización de la conjunción "aunque" ***suei*[1] *jan*[2].**

3 ··· Conclusión

De los errores expuestos podemos deducir que hay un gran porcentaje de influencia de la Lengua Materna respecto a los conceptos *causa* y *finalidad* para los que poseen muchos índices que pueden resultar ambiguos al usarse para los dos. Es el caso, por ejemplo, de las preposiciones ***wei*[4]** y ***wei*[4] *le*[5].**

Este hecho debería llamar la atención de los profesores de español como segunda lengua en Taiwan para hacer énfasis en sus explicaciones sobre el uso de la preposición *por* en estos tipos de categoría con el fin de que los estudiantes conozcan el uso apropiado de estas preposiciones y las puedan contrastar con las suyas. Es muy normal que los profesores de español en las universidades taiwanesas indiquemos a los estudiantes que ***wei*[4]** y ***wei*[4] *le*[5]** corresponden con *para*, para indicar *finalidad* y ***yin*[1] *wei*[4]** corresponde con la preposición *por* para indicar *causa*. Deberíamos llamar la atención de nuestros estudiantes hacia el uso general de estas dos preposiciones haciendo énfasis en las posibles dificultades que pueden surgir al aparecer expresiones con estas categorías para evitar los casos de *fosilización* en su *aprendizaje*.

Otro de los aspectos a tener en cuenta es el caso de expresiones que suelen aparecer raras veces en los libros de texto, pero las veces que aparezcan no las demos por sabidas por su fácil sintaxis, sino intentemos explicarles dichas expresiones practicándolas lo más posible.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CORPUS AGLE, Centro Virtual del Instituto Cervantes:
http://cvc.cervantes.es/obref/agle/categorias_gramaticales/arbol.asp

CORPUS DE LA ACADEMIA SÍNICA

chung[1] yang[1] yen[2] chiu[4] yüan[4] li[4] shih[3] yü[3] yen[2] chiu[4] suo[3]
http://www.ihp.sinica.edu.tw/final/

tz'y[1] liao[4] k'u[4] chien[3] suo[3] his[4] t'ung[3]
http://ultra5.ihp.sinica.edu.tw/database/

ASELE. Actas XI (2000). LEOPOLDO VICENTE TAVERA. Posibles interferencias de la l...
Centro Virtual Cervantes

Chen Hui-Fan, Amelia(1990): *Estudio general y comparativo sobre las preposiciones en el español y en el chino,* Tesis de Licenciatura, Universidad Católica Fu Jen, Taipei.

Fernández, Sonsoles (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera,* Madrid, Edelsa Grupo Didascalia, S.A.

Hsü[3] Shih[4] Ying[1],(1998): *kuo[2] wen[2] fa[3] chiang[3] hua[4]*, Taipei, tai[2] wan[1] kai[1] ming[2] shu[1] tien[4].

Luque Duran, Juan de Dios (1973): *Las preposiciones I, valores generales,* SGEL, Madrid.

Vicente, Leopoldo (2000): *La preposición en español como índice de funciones sintácticas,* Fu Jen Studies, Taipei.

Wang[2] Ning[2] y Tsou[1] Hsiao[3] Li[4] (2000): *yü[3] fa[3],* Hong Kong, hai[3] feng[1] chü[1] pan[3] she[4].

Wen-Long Ts'ai, Anibal (1987): *Estudio analítico y comparativo de usos de las preposiciones en chino y en español,* Tesis de Licenciatura, Universidad Católica Fu Jen, Taipei.

ASELE. Actas XI (2000). LEOPOLDO VICENTE TAVERA. Posibles interferencias de la l...

Centro Virtual Cervantes